

▶ **BÀI THỨ NHẤT** [bai↓ tʰŭ↑ nʝət↑]

Cô tìm ai ?

[ko tim↓ ai]

- 1 — Chào cô ! ①
[tjao↓ ko]
- 2 — Chào ông ! ②
[tjao↓ omn]
- 3 — Cô tìm ai ? ③
[ko tim↓ ai]
- 4 — Tôi tìm ông Ba. ④
[toi tim↓ omn ba]
- 5 — Cô là ai ? ⑤
[ko la↓ ai]



Ausführliche Erläuterungen zur Aussprache aller vietnamesischen Laute finden Sie in der Einleitung. Lesen Sie sich diese besonders am Anfang täglich durch!

Erste Lektion (/ Lektion / ste / eins)

Wen suchen Sie, Fräulein?

(/ Fräulein / suchen / wer?)

- 1 — Guten Tag!
(/ grüßen / Fräulein!)
- 2 — Guten Tag!
(/ grüßen / Herr!)
- 3 — Wen suchen Sie, Fräulein?
(/ Fräulein / suchen / wer?)
- 4 — Ich suche Herrn Ba.
(/ ich / suchen / Herr / Ba)
- 5 — Wer sind Sie?
(/ Fräulein / sein / wer?)

ANMERKUNGEN

- ① **Chào** + Anrede dient zu jeder Tageszeit zur Begrüßung und zum Abschied, da man nicht zwischen "Guten Morgen" und "Guten Abend" unterscheidet.
- ② Mit **ông** "Großvater" werden Männer ab 40 Jahre angeredet, junge oder unverheiratete Frauen mit **cô** "Tante". Zwischen Anrede und Personalpronomen wird nicht unterschieden. So kann **cô** je nach Situation mit "Fräulein" oder "Sie/du" übersetzt werden.
- ③ **ai ?** "wer?" steht in der Frage dort, wo in der Antwort die Aussage steht. Achten Sie auf die Position von **ai ?**: **Cô tìm ai ?** "Sie suchen wen?" - **ai tìm cô ?** "Wer sucht Sie?".
- ④ **Tôi** "ich" (neutral) wird unter gleichrangigen oder -altrigen Personen verwendet. Bei Familienmitgliedern wird **tôi** durch andere Pronomen ersetzt, je nach Stellung der Personen in der hierarchischen Verwandtschaftsstruktur. Verwenden Kinder **tôi** gegenüber Erwachsenen, wirkt dies sehr unhöflich.
- ⑤ Alle Wörter sind unveränderlich, d. h. es gibt keine Konjugation bzw. Deklination. So bleiben auch die Verbformen immer gleich, z. B. bei **là** "sein".

- 6 — Tôi là Lan. ⑥
[toi la↓ lan]
- 7 — Mời cô vào ! ⑦ ⑧
[mời↓^{ko} wao↓]
- 8 — Cám ơn ông ! ⑨
[kam ↑ òn om̄]

Ziel dieser ersten Lektion ist es, den Unterschied zwischen den Tonhöhen **ngang** (ohne diakritisches Zeichen, d. h. Tonzeichen) und **huyền** (̣) kennenzulernen. Bis auf das Wort **cám** in Satz 8 besteht die Konversation nur aus diesen beiden Tonhöhen.

Beachten Sie: Während **ngang** mit monotoner Stimme gesprochen wird, wird bei **huyền** die Stimme um einen Ton tiefer gezogen. Die unterschiedlichen Tonhöhen werden in der vereinfachten Lautschrift auf zwei Ebenen dargestellt (obere Ebene = höhere Stimmlage/untere Ebene = niedrigere Stimmlage). Diese Übung läßt sich am besten mit Hilfe der Tonaufnahmen und durch lautes Nachsprechen realisieren.

Die Angabe der Seitenzahlen in der Kopfzeile soll Ihnen das vietnamesische Zahlensystem näherbringen.

Die Lektionsnummern sind als Ordnungszahlen ausgedrückt. In **bài thứ nhất** bedeutet **thứ nhất** "erste", wobei **thứ** lediglich ein Kennzeichen für Ordnungszahlen ist. **bài** ist ein Hauptwort und bedeutet "Lektion, Text".

1. Übung: Verstehen Sie diese Sätze?

Die folgende Übung umfaßt Wörter, die Sie in dieser Lektion gelernt haben. Stellen Sie fest, ob Sie diese Sätze verstehen, aber vergessen Sie nicht, sie zuerst laut zu lesen.

- 1 Chào ông ! [tjao↓ om̄]
- 2 Ông tìm ai ? [om̄ tìm↓ ai]
- 3 Ông là ai ? [om̄ la↓ ai]
- 4 Tôi tìm cô Lan. [toi tìm↓ ko lan]
- 5 Mời ông vào ! [mời↓ om̄ wao↓]

- 6 — Ich bin Lan.
(/ ich / sein / Lan)
- 7 — Bitte kommen Sie herein!
(/ einladen / Fräulein / herein!)
- 8 — Danke!
(// bedanken / Herr!)

ANMERKUNGEN

- ⑥ Während Mädchen meist Blumenamen haben (z. B. **Lan** "Orchidee"), stehen viele Männernamen für Mut, Stärke, Tapferkeit... Viele Eltern (meist bei kinderreichen Familien aus Südvietnam) geben ihren Kindern gemäß der Geburtsreihenfolge eine Zahl als Vornamen (z. B. **ba** "drei").
- ⑦ **Mời** kann mit "einladen" wiedergegeben werden: **Tôi mời cô**. "Ich lade Sie ein". Am Satzanfang wird es im Sinne des einladenden "bitte" benutzt.
- ⑧ **vào**, hier "herein" im Sinne von "eintreten", deutet eine Bewegung von außen nach innen an. Nach einem Verb verwendet zeigt es die Richtung einer Handlung an.
- ⑨ **Cám ơn** "bedanken" aus **ơn** "Gefallen" und dem chinesischen Lehnwort **cám** "empfinden/berührt sein" hat die Variante **cám ơn**, etwa "von einem Gefallen berührt sein". Alleine kommen **cám/cám** in dieser Bedeutung nicht vor. Wie bei **chào** oder **mời** sollte aus Gründen der Höflichkeit auf **cám ơn** die Anrede des Angesprochenen folgen.

Lösung der 1. Übung: Haben Sie verstanden?

- 1 Guten Tag! (/ grüßen / Herr!)
- 2 Wen suchen Sie? (/ Herr / suchen / wer?)
- 3 Wer sind Sie? (/ Herr / sein / wer?)
- 4 Ich suche Fräulein Lan. (/ ich / suchen / Fräulein / Lan)
- 5 Bitte kommen Sie herein! (/ einladen / Sie / herein!)

Ein Schrägstrich in der wörtlichen Übersetzung bedeutet, daß das nachfolgende Wort einer vietnamesischen Silbe entspricht. Zwei (oder auch drei) Schrägstriche bedeuten: Es folgt die Übersetzung eines mehrsilbigen vietnamesischen Wortes.

2. Übung: Setzen Sie die fehlenden Wörter ein!

- 1 Guten Tag (Fräulein)!
... cô !
- 2 Ich suche Herrn Ba.
Tôi ... Ba.
- 3 Danke schön (Herr)!
... ông !

▶ BÀI THỨ HAI [bai tschah hai]

Tôi uống nước cam
[toi uong nuok kam]

- 1 — Bà uống trà không ? ① ②
[ba uong tscha chom]
- 2 — Không, tôi không uống trà. ③
[chom toi chom uong tscha]
- 3 — Bà uống cà phê không ? ④
[ba uong ka fe chom]



- 4 Ich bin Lan.
Tôi ... Lan.
- 5 Wer sind Sie (Herr)?
Ông ... ?

Lösung der 2. Übung: Die fehlenden Wörter.

- 1 Chào 2 tìm ông 3 Cảm ơn 4 là 5 là ai.

Zweite Lektion (/ Lektion / ste / zwei)

Ich trinke Orangensaft

(/ ich / trinken / Wasser / Orange)

- 1 — Trinken Sie Tee?
(/ Sie / trinken / Tee / nicht?)
- 2 — Nein, ich trinke keinen Tee.
(/ nein / ich / nicht / trinken / Tee)
- 3 — Trinken Sie Kaffee?
(/ Sie / trinken // Kaffee / nicht?)

ANMERKUNGEN

- 1 Bà: "Frau" oder "Großmutter". bà wird als Anrede für ältere oder verheiratete Frauen benutzt ("Sie"): Tôi tìm bà Lan. "Ich suche Frau Lan". Bà là ai? "Wer sind Sie"?
- 2 Der Aufbau von Ja/Nein-Fragen ist: Aussagesatz + không "nicht": Bà uống trà. "Sie trinken Tee." - Bà uống trà không? "Trinken Sie Tee?"
- 3 Auf Fragen wird meist mit einem Satzteil geantwortet. Bei einer Verneinung kann không "Nein" der Antwort vorangestellt werden. Bei einem verneinten Aussagesatz (Negation) wird không vor das Verb gestellt.
- 4 Das aus dem Französischen stammende cà phê wurde vollständig in das vietnamesische Laut- und Schriftsystem integriert.